

УДК 821.161.1.0

А. ТЕННИСОН, В. БРЮСОВ, Д. МИРСКИЙ...: ЗАБЫТЫЕ СТРАНИЦЫ РУССКОЙ РЕЦЕПЦИИ ВИКТОРИАНСКОЙ ПОЭЗИИ

Жаткин Д.Н.

ФГБОУ ВПО «Пензенский государственный технологический университет», Пенза,
e-mail: ivb40@yandex.ru

В статье, продолжающей цикл работ автора, посвященных осмыслению традиций английской викторианской поэзии в русской литературе, рассмотрены особенности восприятия творчества Альфреда Теннисона символистом Валерием Брюсовым и литературным критиком Дмитрием Мирским. Отмечается, что особое воздействие на В.Я. Брюсова оказало знакомство с переводом теннисоновской поэмы «The Voyage of Maeldune» («Странствия Мальдуна»), выполненным К.Д. Бальмонтом. В работах Д. Мирского Теннисон предстает выдающимся поэтом, преодолевшим наследие 1820–1830-х гг., «глухого времени безвкусицы и непонимания», и тем самым способствовавшим возрождению поэзии в Англии.

Ключевые слова: В.Я. Брюсов, Д. Мирский, Альфред Теннисон, рецепция, художественный перевод, русско-английские литературные и историко-культурные связи, межкультурная коммуникация, литературная критика, традиция

A. TENNISON, V. BRUSOV, D. MIRSKY...: FORGOTTEN PAGES RUSSIAN RECEPTION OF VICTORIAN POETRY

Zhatkin D.N.

Penza State Technological University, Penza, e-mail: ivb40@yandex.ru

The article, continues a cycle of works of the author, devoted to understanding the traditions of English Victorian poetry in Russia literature, peculiarities of perception of art by Alfred Tennyson the symbolist Valery Brjusov and literary critic Dmitry Mirsky. It is noticed that the made by K. Balmont translation of Tennyson's poem «The Voyage of Maeldune» had the special influence with V. Brusov. D. Mirsky's shows in his works Tennyson as noble poet who overcome the heritage of 1820-1830, of «a time of darkness and stagnation of bad taste and incomprehension», and in such a way helped to renew the poetry in England.

Keywords: V. Brusov, D. Mirsky, Alfred Tennyson, reception, literary translation, English-Russian literary and historical-cultural connections, intercultural communication, literary criticism, tradition

Казалось бы, В.Я. Брюсов принадлежит к числу тех поэтов-переводчиков и теоретиков стиха, чья творческая деятельность изучена наиболее досконально. И всё же работ, посвященных мотивам творчества А.Теннисона в произведениях В.Я. Брюсова, до настоящего времени не опубликовано; не затронута эта тема и в исследованиях русской рецепции А. Теннисона [16, с. 176–178; 23; 24, с. 37–46; 25, с. 172–176; 26; с. 161–165; 27, с. 110–114; 28, с. 150–153; 29, с. 58–69; 30, с. 324–328; см. также: 10, с. 3–6; 11, с. 137–144; 12, с. 3–6; 13, с. 3–11; 14, с. 203–206; 15, с. 3–8; 17, с. 87–89; 18, с. 53–59]. Центральным вопросом для исследователя должно стать восприятие В.Я. Брюсовым образа Мальдуна, получившего известность в России после публикации перевода К.Д. Бальмонта «Странствия Мальдуна» [22, с. 634–639]. Так получилось, что А. Теннисон оказал влияние на К.Д. Бальмонта – об этом, в частности, говорил и М.М. Бахтин в своих лекциях, записанных Р.М. Миркиной [19, с. 318], – а бальмонтовские прочтения А. Теннисона воздействовали на других поэтов Серебряного века. В подробно описанном С.С. Гречишкиным ар-

хиве Л.Я. Гуревич в Пушкинском Доме сохранилось сопровождавшее пересылку нового перевода теннисоновской поэмы «Волшебница Шалот» письмо К.Д. Бальмонта А.Л. Волинскому от 21 января 1897 г. (ф. 89, №19801), наглядно показывавшее, что А. Теннисон воспринимался К.Д. Бальмонтом в контексте русского символизма: «<...> перевод сделан размером подлинника и с соблюдением большой близости. Очень интересно, какое впечатление Вы вынесете. Мне эта поэма представляется прекрасным образчиком символизма, как его понимали Шелли и По. Легенда поэтической души, для которой соприкосновение с действительной жизнью равносильно смерти, равносильно утрате индивидуальности!» [9, с. 19–20]. Ту же мысль К.Д. Бальмонт косвенно выразил в статье «Элементарные слова о символической поэзии», вошедшей в сборник статей «Горные вершины» (1904), назвав А. Теннисона в ряду «наиболее выдающихся символистов, декадентов и импрессионистов» [3, с. 352].

В рукописи лирической поэмы В.Я. Брюсова «Город женщин» (1903), развивающей один из эпизодов поэмы А. Тен-

нисона «Странствия Мальдуна», сохранились зачеркнутые самим автором слова: «Посвящаю с восторженным поклонением Теннисону» [4, с. 619]. Если в бальмонтском прочтении английского оригинала возникает образ Острова Молчания, где всё застыло в безмолвии и беззвучии, где спокойствие стало подобным смерти, то в лирической поэме В.Я. Брюсова безмолвный остров наполнен ароматом наслаждения, заставляющим упрямо рваться вперед «без цели, без мысли»: «Мы словно тонули в каком-то соблазне / И шли и не знали, пойдём ли назад. / Все было безмолвно, мертво, опустело, / Но всюду, у портиков, в сводах, в тени / Дышало раздетое женское тело, – / И в запахе этом мы были одни» [4, с. 358]. 10–12 июля 1905 г. В.Я. Брюсовым было написано стихотворение «Из песен Мальдуна» («Верные челны, причальте...»), которое в так называемом «Гржебинском экземпляре» (в сохранившихся в Российской государственной библиотеке разрозненном оригинале и верстке неосуществленного десятитомного собрания сочинений в издательстве З.И. Гржебина) сопровождалось эпиграфом: «Я создал товарищей верных / И поклялся мстить до конца. – *Теннисон* <<Странствия Мальдуна>>»; в рукописи также было зачеркнуто заглавие «Плаванье. 1. Плаванье нового Мальдуна» [4, с. 628]. Таким образом, В.Я. Брюсов вновь создал стихотворение «на мотив» Теннисона, в котором отдельные детали, взятые из английского текста, наводили русского автора на оригинальные размышления: «Кормы, качаясь на влаге, / Манят нас к Новому Свету, / Мы по природе – бродяги, / Мы – моряки по обету! / Спите же сном беззаботным, / Здесь, где я посох свой бросил: / Завтра, чуть утро блеснет нам, / Снова мы сядем у вёсел!» [4, с. 410–411]. Упоминание о Теннисоне имеется в ранней редакции стихотворения В.Я. Брюсова «Я – между мирок. Равен первым...» (1918), датированной 18 июля 1911 г.: «Мне Теннисон и Бердсли – братья, / Им гордо я дарю любовь» [5, с. 614]. В целом можно говорить о высокой оценке творчества А. Теннисона В.Я. Брюсовым, причем не опосредованной, а напрямую выраженной, что видно, в частности, из текста статьи «Ремесло поэта» в книге «Опыты по метрике и ритмике, по евфонии и созвучиям, по строфике и формам» (1918), где А. Теннисон оказался в одном ряду со Э. Спенсером, А.С. Пушкиным, Э. По, В. Гюго и назван мастером строф античной метрики, удачно построенных и состоящих «из бесчисленного числа возможных комбинаций» [5,

с. 474]. А. Теннисон упоминался в трех статьях В.Я. Брюсова, помещенных в «Весах», – в рецензии за подписью «Пентаур» на книгу А.А. Милорадович «Сказки, переводы и стихотворения» (М., 1904), сохранившую, в числе прочего, переводы из Теннисона [21, с. 63], в подписанном псевдонимом «Аврелий» отклике на смерть немецкого поэта, автора сборника «Gestalten und Töne» Георга Бахмана, преподававшего немецкий язык в московских учебных заведениях [1, с. 54–56], в рецензии на французское издание Шарля Бодлера [2, с. 95–96].

В «Моих воспоминаниях о Викторе Гофмане» (1917) В.Я. Брюсов, размышляя о роли Георга Бахмана в развитии творческой индивидуальности русского поэта В.В. Гофмана, отмечал, что «Бахман подробно ознакомил начинающего поэта с английской поэзией, читая ему Теннисона, Лонгфелло и др. мастеров английского стиха» [6, с. 511]. В 1904 г. в авторском сборнике «Книга вступлений. Лирика 1902–1904» В.В. Гофман поместил стихотворение «Остров русалок» с пометой на английском языке у названия «Alfred Tennysson» и указанием на время создания – «1903. 1 августа» [8, с. 105]. Данное стихотворение представляет собой вольный перевод фрагмента о посещении Мальдуном Острова русалок из теннисоновской поэмы «Странствия Мальдуна». Об этом же произведении Теннисона вспоминал М.А. Волошин в статье «Reprise des affaires» в утреннем выпуске «Биржевых ведомостей» от 7 декабря 1915 г.: «Три дня в начале ноября, в то время, как парижане ходили на кладбище Père Lachaise чтить «Всех Мертвых», был открыт салон Хризантем. Жалкий, скудный, тесный. Прежде это бывал океан цветов, напоминавший о теннисоновом «Странствии Мальдуна»... Теперь это был хороший цветочный магазин – не больше» [7, с. 538].

Глубокие литературоведческие суждения о творчестве А. Теннисона, не утратившие своего значения и в наши дни, были высказаны Д. Мирским (Д.П. Святополк-Мирским), который, во многом благодаря длительному проживанию в Лондоне (более десяти лет до возвращения из эмиграции в СССР в 1932 г.) и интересу к английской литературе, смог осмыслить произведение А. Теннисона не изолированно, а на фоне общей палитры литературного развития в Англии. По его наблюдениям, высказанным в 1923 г. в статье «О современной английской литературе (Письмо из Лондона)», многие английские поэты последующего времени пы-

тались идти вслед за Теннисоном, однако А.Э. Хаусман, несмотря на стремления, так и не смог воссоздать «сладкозвучной мелодии Теннисона», а О. Уайльд вообще оказался «эпигонем Теннисона и прерафаэлитов», стихи которого «никогда не имели значения» [20, с. 40, 41]. Признавая трансформацию романтической традиции XIX в. в современной английской поэзии, исследователь отмечал, что конкретно у Теннисона поэты нового времени заимствовали сам стих и «высокую серьезность» («high seriousness»), о которой писал в своем эссе «The Study of Poetry» еще в 1880 г. М. Арнольд. Основную заслугу Теннисона Д. Мирский видел в преодолении наследия 1820–1830-х гг., «глухого времени безвкусицы и непонимания в английской поэзии», именно с Теннисона, «ученика при жизни незамеченного и презренного Байроном Китса» и началось в 1842 г. «возрождение поэзии» [20, с. 78] в Англии. Для Д. Мирского были значимыми способность Теннисона не обходить стороной сложных религиозно-философских тем [20, с. 367]; характерная ««спиритуализация» грубоватых героев» [20, с. 362] при воссоздании средневекового эпоса, чуждая авторам более младшего поколения (в частности, У. Моррису); преобладание в теннисоновских сочинениях идиллического и пасторального начал, элементов этической стилизации. Наконец, Теннисон, по наблюдению Д. Мирского, оказывается способен, несмотря на неприятие бытовой действительности, к созданию текстов, «исполненных очень мрачного реализма», например, стихотворения «Северный фермер», где «старый крестьянин втолковывает своему сыну, что главное на свете – деньги, и этот мотив подхватывает почти зловеще звучащий рефрен – «собственность, собственность, собственность» («property, property, property»)» [20, с. 360]. В последние годы происходит возвращение многих забытых работ Д. Мирского, написанных в дореволюционной России, в период эмиграции и в последние годы жизни, вплоть до ареста в 1937 г. и смерти в 1939 г. в советском исправительно-трудовом лагере, а потому можно надеяться и на более подробное освещение различных аспектов, связанных с восприятием русским критиком сочинений А. Теннисона.

Исследование осуществлено в рамках реализации проекта по гранту Президента РФ МД-5818.2015.6 «Текстология и поэтика русского художественного перевода XIX – начала XXI века: рецепция английской поэзии викторианской эпохи в синхронии и диахронии».

Список литературы

1. Аврелий [Брюсов В.Я.]. Памяти Георга Бахмана // Весы. – 1907. – № 7. – С. 54–56.
2. Аврелий [Брюсов В.Я.]. [Рец. на кн.:] Charles Baudelaire. Euvres Posthumes. Portrait grave sur bois. Mercure de France. Paris. 1908. Pr. 7 fr. 50. // Весы. – 1907. – № 7. – С. 95–96.
3. Бальмонт К.Д. Собрание сочинений: В 7 т. – М.: Книжный клуб Книговек, 2010. – Т. 6. Край Озириса. Где мой дом? Горные вершины. Белые зарницы. – 624 с.
4. Брюсов В.Я. Собрание сочинений: В 7 т. – М.: Художественная литература, 1973. – Т. 1. Стихотворения. Поэмы. 1892–1909. – 672 с.
5. Брюсов В.Я. Собрание сочинений: В 7 т. – М.: Художественная литература, 1974. – Т. 3. Стихотворения. 1918–1924. Поэма «Египетские ночи» и стихотворения, не включившиеся В.Я. Брюсовым в сборники. 1891–1924. – 696 с.
6. Брюсов В.Я. Мои воспоминания о Викторе Гофмане // Брюсов В.Я. Среди стихов. 1894–1924. Манифесты, статьи, рецензии. – М.: Советский писатель, 1990. – С. 507–520.
7. Волошин М.А. Reprise des affaires // Волошин М.А. Собрание сочинений. – М.: Эллис Лак 2000, 2007. – Т. 6. Кн. 1. Проза 1906–1916. Очерки, статьи, рецензии. – С. 535–539.
8. Гофман В.В. Остров русалок // Гофман В.В. Книга вступлений. Лирика 1902–1904. – М.: изд. журнала «Искусство», 1904. – С. 105.
9. Гречишкин С.С. Архив Л.Я. Гуревич // Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1976 год. – Л.: Наука, 1978. – С. 3–29.
10. Жаткин Д.Н. «Чаша жизни» в русской поэзии // Русская речь. – 2006. – № 1. – С. 9–13.
11. Жаткин Д.Н. Английская романтическая поэзия в русских переводах 1840–1850-х гг. // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. – 2008. – № 3. – С. 137–144.
12. Жаткин Д.Н. «Лебедь Авзонии» // Русская речь. – 2008. – № 1. – С. 3–6.
13. Жаткин Д.Н. Ода сельскому уединению // Русская речь. – 2009. – № 5. – С. 3–11.
14. Жаткин Д.Н., Бобылева С.В. Традиции творчества Дж.-Г. Байрона и байронические мотивы в лирике И.И. Козлова // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2010. – №4. – С. 203–206.
15. Жаткин Д.Н., Долгов А.П. Пери в русской поэзии // Русская речь. – 2007. – № 3. – С. 3–8.
16. Жаткин Д.Н., Чернин В.К. О.Н. Чюмина как переводчик лирического цикла Альфреда Теннисона о Марианне («Марианна», «Марианна на юге») // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2011. – № 1. – С. 176–178.
17. Жаткин Д.Н., Яшина Т.А. Традиции Томаса Мура в русской прозе 1820–1830-х гг. // Альманах современной науки и образования. – 2007. – № 3-1. – С. 87–89.
18. Жаткин Д.Н., Яшина Т.А. К вопросу о традициях творчества Томаса Мура в произведениях М.Ю. Лермонтова // Гуманитарные исследования. – 2008. – № 1. – С. 53–59.
19. Записи лекций М.М. Бахтина по истории русской литературы [1922 – 1927], сделанные Р.М. Миркиной // Бахтин М.М. Собрание сочинений: В 6 т. (7 кн.). – М.: Русские словари, 2000. – Т. 2. Проблемы творчества Достоевского. Статьи о Л. Толстом. Записи курса лекций по истории русской литературы. – С. 213–412.
20. Мирский Д. О литературе и искусстве. Статьи и рецензии 1922–1937 / Составление, подготовка текстов и комментарии О.А. Коростелева и М.В.Ефимова; вступительная статья Дж.Смита. – М.: Новое литературное обозрение, 2014. – 616 с.

21. Пентаур [Брюсов В.Я.]. [Рец. на кн.:] А. Милорадович. Сказки, переводы и стихотворения. С рисунками. Москва. 1904 г. Ц. 10 р. // Весы. – 1904. – № 4. – С. 63.
22. Теннисон А. Странствия Мальдуна. Ирландская легенда / Перевод К.Д.Бальмонта // Вестник Европы. – 1897. – № 8. – С. 634–639.
23. Чернин В.К. Альфред Теннисон и Россия: Из истории международных литературных связей. – Москва: Флинта; Наука, 2009. – 540 с.
24. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Поэма Альфреда Теннисона «Леди из Шалотта» в русских переводах конца XIX века // Филологические науки. – 2009. – № 2. – С. 37–46.
25. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Поэтический цикл Альфреда Теннисона «In Memoriam» в русских переводах XIX – начала XX в. // Вестник Московского государственного областного университета. Серия Русская филология. – 2009. – № 4. – С. 172–176.
26. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Художественные особенности произведений Альфреда Теннисона в осмыслении Д.Н. Садовникова // Вестник Читинского государственного университета. – 2009. – № 3. – С. 161–165.
27. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Поэма Альфреда Теннисона «Дора» в русских интерпретациях XIX – начала XX в. // Вестник Ярославского государственного университета им. П.Г. Демидова. Серия Гуманитарные науки. – 2010. – № 4. – С. 110–114.
28. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Поэма Альфреда Теннисона «Улисс» в творческой интерпретации К.Д.Бальмонта // Знание. Понимание. Умение. – 2010. – № 4. – С. 150–153.
29. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. «Русская тема» в литературном творчестве Альфреда Теннисона в контексте русско-английских общественных и литературных связей XIX в. // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2010. – № 2. – С. 58–69.
30. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Д.Л. Михаловский – переводчик фрагментов поэтического цикла Альфреда Теннисона «In Memoriam» // Вестник Северо-Осетинского государственного университета им. К.Л.Хетагурова. – 2012. – № 1. – С. 324–328.